

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
на тему:

Тема работы

Автор

Научный руководитель

Актуальность исследования

Актуальность исследования состоит в том, что, несмотря на изученность самых разных аспектов теории и практики перевода, внимание к переводу кинотекстов остается недостаточным, несмотря на распространенность этого типа текстов в культуре и в межкультурной коммуникации. Кроме того, важной проблемой, которая рассматривается в работе, остается и необходимость прагматической адаптации кинотекста, с учетом коммуникативных особенностей кинодискурса.

Объект и предмет исследования

Объект – англоязычный кинотекст.

Предмет – особенности перевода диалогов в пространстве кинотекста с английского языка на русский язык.

Цель и задачи исследования

Цель – выявить закономерности и охарактеризовать особенности перевода диалогов в кинотексте с английского языка на русский язык.

Задачи:

- описать переводческие трансформации как методику перевода;
- охарактеризовать кинодискурс как феномен;
- установить лингвостилистические особенности кинодискурса;
- охарактеризовать особенности перевода кинодискурса;
- установить проблемы перевода диалогов в кинотексте;
- проанализировать примеры применения переводческих трансформаций при работе с кинодиалогами;
- оценить эквивалентность и адекватность перевода кинотекста

Пример из «Энни Холл» №1

- He's been depressed. All off a sudden, he can't do anything.
- Why are you depressed, Alvy?
- *У него депрессия. Внезапно он ничего не может делать.*
- *Чем ты угнетён, Элви?*

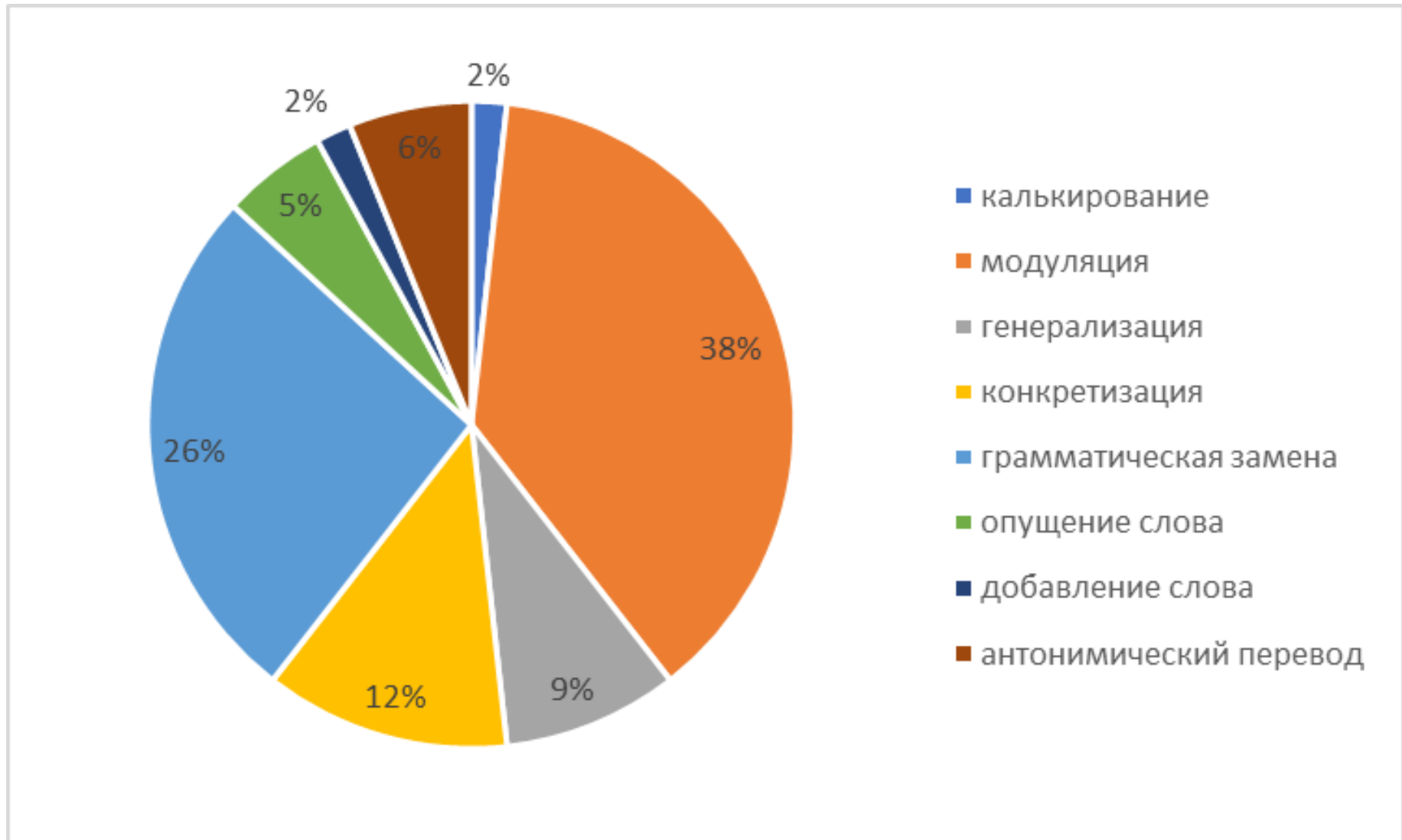
Пример из «Энни Холл» №2

- **Well, the universe is everything, and if it's expanding, someday it will break apart and that would be the end of everything!**
- **What is that your business?**
- *Вселенная - это всё, и если она расширяется... то может взорваться в любой момент, и тогда всему наступит конец.*
- *Почему это тебя волнует?!*

Пример из «Энни Холл» №3

- What'd I do?
- You should be ashamed of yourself.
- *Что я сделал?*
- *Тебе должно быть стыдно.*

Процентное соотношение случаев использования переводческих трансформаций при переводе кинодиалогов с английского языка на русский язык



Ряд закономерностей переводческих трансформаций

- Калькирование показывает свою непродуктивность, так как часто языки оригинала и перевода существенно отличаются именно с точки зрения коммуникативного и прагматического наполнения реплик.
- Модуляция позволяет выразить смысловые особенности реплик средствами языка перевода, что подразумевает существенное преобразование компонентного состава реплики в рамках узуса и норм языка перевода.
- Генерализация приводит к искажению деталей в переводе диалога, так как приводит к опущению некоторых аспектов информации.
- Конкретизация обеспечивает соотнесение текста перевода с нормами языка перевода, при этом, в полной мере сохраняются и подчеркиваются коммуникативные и прагматические особенности оригинальной реплики средствами языка перевода.
- Применение грамматической замены мотивировано отличиями в грамматических нормах языков оригинала и перевода.
- Опущение слова подразумевает как искажение полноты смысла, так и может быть уместным.
- Добавление слова соотносится с обеспечением норм лексической сочетаемости русского языка.
- Антонимический перевод позволяет преобразовать особенности оригинальной реплики под нормы и узус языка перевода при сохранении его смыслового наполнения.

Спасибо за внимание!